

N. N. 96,  
Karolina

*tradukita de Karl Vanselow*

Ĉu pli ĉarma, ĉu pli bela,  
Dolĉa pli ol Karolina  
Povas esta flor' knabina  
Sur la tero tie ĉi?  
Ŝia buŝo loge ŝvela  
Plie ruĝas ol ĉerizo.  
Kredis mi en paradizo  
Esti, dum ŝin vidis mi.

Kiam nokte ama-kore  
Penss mi al sni sopiras,  
Venas ŝi kaj ne foriras,  
Kisas kaj karesas min.  
Sed, ho ve, matena-hore  
Al mi diras la konscio:  
Nur en sonĝa fantazio  
Miaj brakoj tenis ŝin.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

...

N. N. 96,  
Carolina

Ho veduta una fanciulla,  
assai bella e graziosa,  
tutta linda ed amorosa,  
ella e' un zucchero per me!  
Quant' e' dolce quella bocca,  
come e' caro il suo sorriso!  
tu ti credi in paradiso  
quando sta vicino a te.

Quando a sera sto soletto  
Penso sempre a Carolina;  
A me in sonno s'avvicina,  
M'accarezza, e se ne va!  
Quando poi si schiara giorno,  
Che la barca gitto a mare,  
Voga vo... che vuoi vogare,  
Forza alcuna in me non v'ha!

Angiol mio, quanto sei bella  
Con quel labbro corallino!  
Che ti ho fatto io poverino,  
Che mi fai tanto soffrir?  
Ah ! ben dice il babbo mio  
Che un gran guaio e' far l'amore,  
Tu ti vedi in tutte l'ore,  
Quasi prossimo a morir!

...

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

Pensi tu ch'io sia fallito,  
 Che io mi fossi appien caduto?  
 No, un estito di velluto  
 Per te, o cara, e' pronto gia'!  
 Quando andrem indi a Pozzano,  
 Chi ti dice: quant'e' bella!  
 Chi: costei pare una stella!  
 Ed onore ognun ti fa!

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

La mia pace ho gia' perduta,  
 Piu' non vedo, piu' non sento;  
 Io fo sempre un sol lamento:  
 Ahi chi sa se pensa a me?  
 Ma se perdo la speranza  
 Che tu bene mi vorrai,  
 Vieni a mare e troverai  
 Un cadavere per te!

*Traduko de la itala poemo "Carolina" de N. N. 96 en Esperanton de  
 KARL VANSELOW (\*1877-03-20 - †1959-12-28).*

*Arg-1036-2105 (2014-06-01 12:59:15)*

*Ĝi estas itala popol-kanto. La teksto troviĝas interalie en [http://www.recmusic.org/lieder/get\\_text.html?TextId=104552](http://www.recmusic.org/lieder/get_text.html?TextId=104552). Pri la tradukinto vidu la retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl\\_Vanselow](http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow). Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi kant-esperantigon en la libreto "Nia Lingvo Esperanto", eldonita de Karl Vanselow.*

*Verkinto de tiu ĉi itala poemo estas N. N. 96.*

*Arg-1036-2104 (2014-06-01 12:37:39)*

*Tiu ĉi kanto-teksto troviĝas en [http://www.recmusic.org/lieder/get\\_text.html?TextId=104552](http://www.recmusic.org/lieder/get_text.html?TextId=104552).*